

## 日语专业毕业论文中的接续词使用特征研究 ——基于中日语料库对比视角

华中科技大学 外国语学院

栾孟颖

南京航空航天大学 外国语学院

钟 勇

**[摘要]** 接续词与文章的逻辑性和连贯性密切相关。本研究基于日语专业学习者的本科毕业论文及日本各大学学术期刊上的论文自行制作“学习者论文语料库”和“日本期刊论文语料库”，并对照日本期刊论文详细探讨了日语专业学习者本科毕业论文中的接续词使用特征。结果表明：(1)学习者总体上比日本期刊论文使用更多接续词，具体表现为其在逻辑接续词、整理接续词和理解接续词上的使用频率以及语言学、社会文化、文学这3类论文中的接续词使用频率均显著高于期刊论文；(2)学习者与期刊论文一样倾向于较多地使用某一小部分接续词，且与文学类论文相比，其在语言学、社会文化类论文中的接续词使用倾向更加接近期刊论文；(3)学习者在论文撰写中存在接续词多用、少用和误用问题，但各问题的严重程度因接续词类型及论文类别而异。

**[关键词]** 日语学术写作 本科毕业论文 接续词 语料库 中日对比

### 引 言

接续词在表达文章逻辑性及连贯性方面起着重要作用，甚至成为衡量一篇文章好坏的主要标志之一(石黑, 2008)。近年来，关于日语写作的研究发现，学习者在写作中存在接续词使用不当等问题(奥山, 2001; 浅井, 2003; 田代, 2007; 杨, 2014)。但由于以往研究使用的语料来源不尽相同，语料数量也比较有限，目前尚未得出比较一致的结论，日语学习者的接续词使用特征还有待进一步考察。另一方面，目前的日语写作研究对本科毕业论文等学术写作的关注还比较少。鉴于此，本研究自行制作了一个“学习者论文语料库”和“日本期刊论文语料库”，以期通过与期刊论文的对比探明日语专业学习者本科毕业论文中的接续词使用特征。

### 1 接续词的定义与分类

关于接续词的定义，学者们有不同见解。首先，近藤·小森(2012)将接续词定义为表示后文内容与前文内容语义关系的语言形式。其次，冲森(2016)、佐久间(1992)将接续词包含在接续语或接续表达当中。他们所说的接续语指连接句子或短句的语言(冲森, 2016)。接续表达在文章论里相当于接续语句，在词类中与接续词、接续助词相对应，在文章构造论中则相当于接续语和接续句(佐久间, 1992)。最后，石黑(2008)认为以往的接续词定义并不完善，在厘清接续词与接续助词、副词、指示词之间的界限后将其定义为承接相对独立的前文内容并指出后文展开方向的语言形式，并指出接续词与前文具有明确界限，是属于后文的语言表达。石黑(2008)完善了接续词的定义，

有助于我们更好地区分和认识接续词。本研究按照石黑(2008)的定义来判断和界定接续词。

关于接续词的分类,学者们也有诸多论述。譬如,市川(1978)根据句与句之间的逻辑关系将接续词分为对比型、顺接型、逆接型、补足型、添加型、转换型、同列型、连锁型。然后,田中(1984)根据接续词的作用,将其分为对等接续词、承前接续词和转换接续词3种。石黑(2008)则将接续词分为4种10类(详情见表1)。其中,石黑(2008)的分类较为系统全面,本研究把该分类列出的121个接续词作为研究对象。

## 2 日语学习者写作中的接续词使用研究综述

国内外不少学者研究了日语学习者写作中的接续词使用情况。例如,浅井(2003)考察了30篇日语母语者作文和32篇高级日语学习者作文在接续词使用上的异同点。结果发现,与日语母语者相比,学习者使用了过多的接续词,其使用种类也明显多于母语者。另一方面,母语者使用最多的接续词是「さらに」「だが」「では」,而学习者使用最多的是「しかも」「だから」「たとえば」。其次,田代(2007)对『日本語学習者による日本語作文とその母語訳との対訳データベース』中33篇汉语母语者作文与44篇日语母语者作文的接续词使用情况进行了统计,发现前者使用了更多的接续词,且二者在接续词使用类别上也存在显著性差异。之后,范(2010)考察了43篇日语学习者作文和44篇日语母语者作文中的接续词使用。结果表明,学习者在总体上的接续词使用频率较

高,并在顺接、逆接、添加型接续词上存在多用现象。就接续词类型来看,学习者更多地使用「しかし」「でも」等逆接型接续词,母语者则多用「だからといって」「それなのに」等较为复杂的逆接型接续词。除此之外,学习者还常用「次に」「さらに」「最後に」等表示顺序的接续词,而这些接续词在母语者作文中并未出现。此外,张(2011)分析了467篇汉语母语者作文和344篇日语母语者作文中的接续词使用特征。结果显示,表添加、逆接、顺接关系的接续词在二者作文中都有极高频的使用,且日语母语者在「そして」「しかし」「でも」这3个词的使用频率上远高于学习者。此外,在接续词使用类型上,学习者较多地使用生硬的书面语,而母语者既有口语,也有书面语,语体丰富。

以上研究详细分析了日语学习者在写作中的接续词使用特征,为今后的研究提供了十分有益的参考,但也存在以下两点不足之处:(1)以往研究主要关注学习者在各类日语作文中的接续词使用情况,而忽略了其在毕业论文等学术写作中的接续词使用特征;(2)多数研究使用的语料数量偏少,难以客观反映日语学习者的接续词使用全貌。鉴于此,本研究把焦点转移至日语学习者学术写作层面,拟基于语料库视角,并对照日本学术期刊论文详细考察日语专业学习者本科毕业论文中的接续词使用特征。具体说来,我们致力于回答以下几个问题:(1)与日本的学术期刊论文相比,学习者论文在接续词使用上有何宏观性特征?(2)学习者的论文中最常用的接续词有哪些?(3)学习者论文中是否存在接续词多用、少用和误用现象?

表1 石黑(2008)的接续词分类

論理の接続詞	順接の接続詞(「だから」系、「それから」系)、逆接の接続詞(「しかし」系、「ところが」系)
整理の接続詞	並列の接続詞(「そして」系、「それに」系、「かつ」系)、対比の接続詞(「一方」系、「または」系)、列挙の接続詞(「第一に」系、「最初に」系、「まず」系)
理解の接続詞	換言の接続詞(「つまり」系、「むしろ」系)、例示の接続詞(「たとえば」系、「とくに」系)、補足の接続詞(「なぜなら」系、「ただし」系)
展開の接続詞	転換の接続詞(「さて」系、「では」系)、結論の接続詞(「このように」系、「とにかく」系)

注:作者依据石黑圭(2008)接续词分类数据绘制。

### 3 研究方法

为了全面考察日语专业学习者本科毕业论文中的接续词使用特征,本研究自行制作了“学习者论文语料库”和“日本期刊论文语料库”,并详细对比了两个语料库中的接续词使用情况。

#### 3.1 语料库的制作方法

学习者论文语料库的语料来源于呼和浩特市和武汉市3所“211高校”日语专业学习者的90篇本科毕业论文。其中,语言学、社会文化、文学类论文各30篇。最初收集到的本科毕业论文当中也存在少量教育学类论文,但由于其数量过少,本研究不将其纳入考虑范围。日本期刊论文语料库则收录了2011至2016年发表在日本各学会或协会会刊上的75篇学术论文,其中语言学、社会文化、文学类论文各25篇。具体会刊名称如下:『日本近代文学』(2012-2015)、『日本文学』(2011-2013)、『社会学評論』(2013-2015)、『日本研究』(2014-2016)、『日本語の研究』(2014-2016)、『言語研究』(2014-2016)。以日本期刊中的会刊论文为对照语料的主要原因如下:(1)日本的会刊一般都有非常严格的评审制度,刊登的论文大多质量上乘,在日本学界具有很高的认可度;(2)会刊论文的写作标准是高级外语学习者试图达到的目标(Ädel, 2006)。以会刊论文为对照可以比较客观地把握学习者与标准学术写作之间的差距。经过NMeCab0.07形态素解析,并排除参考文献、图表、注释、各级标题、空格及标点之后,最终的学习者论文语料库总量为542,487词,日本期刊论文语料库总量为538,719词(见表2)。

随后,我们主要使用了「秀丸」「えだまめ」「ひまわり」ver1.5.6这3个软件完成了语料库的制

表2 语料库基本信息

	学习者论文语料库	日本期刊论文语料库
总库容量	542,487	538,719
句子数量	5,713	6,482
平均句长	94.96	89.19

注:作者依据“学习者论文语料库”和“日本期刊论文语料库”基本信息绘制。

作。其中,「秀丸」为文本编辑软件,可将其他格式文本转换成txt格式。「えだまめ」和「ひまわり」分别是日本国立国语研究所开发的语料库制作软件和检索软件,前者可将「秀丸」生成的txt文件进一步转化为适合后者检索的数据文件。

#### 3.2 语料的检索、筛选及统计处理

我们系统地检索了各接续词的所有书写形式(如「いいかえると」就有「言換えると」「言い換えると」「言い替えると」「言いかえると」4种书写形式),并对检索出来的所有语料逐一进行了人工排查。譬如针对有副词用法的「とくに」,我们逐句排除了所有副词用法语料。然后,在统计处理方面,以往研究大多计算接续词在语料库中的原频或标准频数(浅井,2003;Chen,2006;张,2011;Lei,2012)。本研究参照以往研究的做法,基于各接续词的原频进行了每百万词的标准化计量,并对所有数据进行了卡方检验。

#### 3.3 接续词的多用、少用及误用判断

以往研究中并未明确指出针对多用、少用和误用的判断方法。本研究参考Lei(2012)研究英语连接词的方法进行判断,即每百万词中学习者使用该接续词的频数比母语者多10次以上视为多用,少10次以上视为少用。误用则定义为“学习者在学术论文中经常使用,而母语者在除学术论文以外的文章里经常使用的接续词”。具体判断标准如下:(1)该接续词在学习者论文语料库中的标频是日本期刊论文语料库的10倍以上;(2)该接续词在日本期刊论文语料库中的标频少于10次;(3)该接续词在『現代日本語書き言葉均衡コーパス』(BCCWJ)一个或多个体裁文章中的标频是日本期刊论文语料库的10倍以上。同时满足这3条标准的接续词判定为误用。除此之外,本研究也将学习者使用而日本学术期刊论文完全不使用的接续词视为误用。

## 4 结果与分析

#### 4.1 学习者论文中的接续词使用频率特征

学习者论文语料库和日本期刊论文语料库中

表3 学习者论文和日本期刊论文中的接续词使用情况

	总计		逻辑接续词		整理接续词		理解接续词		展开接续词	
	原频	标频	原频	标频	原频	标频	原频	标频	原频	标频
学习者论文	4864	8966	1211	2232	2305	4249	1206	2223	142	262
日本期刊论文	3225	5578	776	1342	1417	2451	874	1512	158	273
$\chi^2$ 值	448.29*		125.28*		273.33*		76.49*		0.71	
$p$ 值	0.000		0.000		0.000		0.000		0.139	

注: \* $p < 0.05$ 。作者依据“学习者论文语料库”和“日本期刊论文语料库”数据统计结果绘制。

的接续词使用频率情况如表3所示。首先从整体上看,学习者论文与期刊论文中的接续词使用频率分别为每百万词8,966个和每百万词5,578个,卡方检验结果显示,二者差异显著( $p < 0.05$ )。这说明学习者的接续词使用明显多于期刊论文。然后,从各类接续词的使用情况来看,学习者论文和期刊论文在逻辑接续词、整理接续词及理解接续词的使用频率上存在显著性差异( $p < 0.05$ ),但在展开接续词的使用上无显著性差异( $p > 0.05$ )。也就是说,与期刊论文相比,学习者使用了更多的逻辑接续词、整理接续词和理解接续词,但在展开接续词的使用频率上与期刊论文基本一致。由此可知,学习者之所以在总体上使用了更多接续词,主要是因为他们比期刊论文使用了更多的逻辑接续词、整理接续词和理解接续词。

另一方面,学习者论文和日本期刊论文语料库中各类论文的接续词使用频率如表4所示。

表4 各类论文中的接续词使用情况

	语言学		社会文化		文学	
	原频	标频	原频	标频	原频	标频
学习者论文	1607	2962	1583	2918	1674	3086
日本期刊论文	1045	1807	1217	2105	963	1666
$\chi^2$ 值	158.09*		74.23*		240.44*	
$p$ 值	0.000		0.000		0.000	

注: \* $p < 0.05$ 。作者依据“学习者论文语料库”和“日本期刊论文语料库”数据统计结果绘制。

由表4可知,学习者在语言学、社会文化、文学这3类论文中的接续词使用频率都比期刊论文

高,且卡方检验结果均显示二者差异显著( $p < 0.05$ )。也就是说,学习者在各类论文中的接续词使用均明显多于期刊论文。

#### 4.2 学习者论文中的常用接续词特征

学习者论文语料库和日本期刊论文语料库中使用频率最高的10个接续词见表5。由表可知,10个使用频率最高的接续词分别占学习者论文和期刊论文接续词使用的66.32%和62.43%,均超过一半。可以说,无论是学习者论文还是期刊论文

表5 使用频率最高的接续词(前10位)

	学习者论文			日本期刊论文			
	原频	标频	%	原频	标频	%	
また(又)	677	1248	13.94	また(又)	475	822	14.93
そして	524	966	10.79	しかし	338	585	10.63
しかし	489	901	10.07	そして	262	453	8.24
たとえば	359	662	7.39	さらに	163	282	5.12
つまり	305	562	6.28	たとえば	158	273	4.97
とくに	226	417	4.65	つまり	152	263	4.78
だから	196	361	4.04	すなわち	145	251	4.56
それに	171	315	3.52	だが	126	218	3.96
あるいは	139	256	2.86	一方	85	147	2.67
したがって	135	249	2.78	ただ	82	142	2.58
合计	3221	5937	66.32	合计	1986	3435	62.43

注: 作者依据“学习者论文语料库”和“日本期刊论文语料库”数据统计结果绘制。

都依赖于使用一小部分接续词。而学习者论文和期刊论文使用频率最高的3个接续词均为「また」「しかし」「そして」,且二者在使用频率最高的10个接续词中有5个相同(分别为「また」「しかし」「そして」「たとえば」「つまり」)。此结果说明,学习者论文与期刊论文在接续词使用倾向上具有较高的一致性,二者均倾向于较多地使用少数几个相同的接续词。

另一方面,各类论文中使用频率最高的10个接续词如表6所示。由表可知,语言学和社会文化类论文均与期刊论文有6个相同的接续词,而文学类论文仅有4个相同。也就是说,与文学类论文相比,学习者在语言学、社会文化类论文中的接续词使用倾向更加接近期刊论文。

#### 4.3 学习者论文中的接续词多用特征

学习者论文中共有33个属于多用的接续词,按照与期刊论文的频差顺序从高到低排列如下:「そして」「また」「たとえば」「だから」「しかし」「それに」「つまり」「とくに」「あるいは」「でも」「したがって」「それで」「まず」「最後に」「その後」「そのうえ」「しかも」「ぎゃくに」「または」「そのため」「それでは」「ところが」「というのは」「かえって」「ひいては」「ゆえに」「なぜか」と「結

局」「いわば」「最初に」「それとも」「それにくわえて」「だけど」。经分析,其中有10个逻辑接续词(「しかし」等)、15个整理接续词(「そして」等)、7个理解接续词(「つまり」等)以及1个展开接续词(「結局」)。由此可知,表整理关系的接续词在学习者论文中的多用最为严重。

然后,具体就3类论文来说,学习者语言学类论文中有35个属于多用的接续词,前三位分别为「たとえば」「そして」「しかし」。从接续词类型来看,有15个整理接续词,9个逻辑接续词,9个理解接续词和2个展开接续词。社会文化类论文共有32个多用的接续词,前三位分别为「また」「だから」「たとえば」。其中,整理接续词17个,逻辑接续词8个,理解接续词6个,展开接续词1个。最后,文学类论文中共有40个多用的接续词,位于前三位的是「そして」「また」「とくに」。就接续词类型而言,整理接续词为20个,理解接续词10个,逻辑接续词8个,展开接续词2个。由此可知,学习者在3类论文中均存在属于多用的接续词,其中文学类论文中的多用问题最为严重。

#### 4.4 学习者论文中的接续词少用特征

经统计,学习者论文中共有18个属于少用的接续词,按照与期刊论文的频差顺序从高到低排

表6 各类论文使用频率最高的接续词(前10位)

语言学		社会文化		文学	
学习者论文	日本期刊论文	学习者论文	日本期刊论文	学习者论文	日本期刊论文
また(又)	また(又)	また(又)	また(又)	また(又)	しかし
たとえば	しかし	しかし	そして	しかし	また(又)
そして	たとえば	そして	しかし	つまり	そして
しかし	さらに	たとえば	すなわち	とくに	だが
つまり	そして	つまり	さらに	たとえば	つまり
とくに	一方	だから	つまり	だから	ただ
だから	すなわち	とくに	たとえば	それに	たとえば
それに	ただし	まず	とくに	あるいは	さらに
したがって	つまり	さらに	だが	したがって	すなわち
すなわち	まず	それに	まず	でも	このように

注:作者依据“学习者论文语料库”和“日本期刊论文语料库”数据统计结果绘制。

列如下:「だが」「なお」「ただし」「ただ」「一方」「さらに」「すなわち」「実際」「では」「他方」「かつ」「もしくは」「というもの」「よって」「むしろ」「具体的には」「とはいえ」「第一に」。其中有逻辑接续词4个(「だが」等),整理接续词6个(「一方」等),理解接续词7个(「むしろ」等),展开接续词1个(「では」)。由此可知,整理接续词与理解接续词的少用问题较为严重。

具体就学习者各类论文而言,语言学类论文共有20个少用接续词,位于前三位的为「一方」「なお」「ただし」。从接续词类型上来看,其中逻辑接续词1个,整理接续词9个,理解接续词6个,展开接续词4个。其次,社会文化类论文共出现24个属于少用的接续词,位于前三位的为「すなわち」「だが」「なお」。其中逻辑接续词6个,整理接续词6个,理解接续词10个,展开接续词2个。最后,文学类论文中有18个少用接续词,前三位分别是「だが」「ただ」「ただし」。从接续词类型来看,其中逻辑接续词5个,整理接续词5个,理解接续词6个,展开接续词2个。综上,学习者在社会文化类论文中的接续词少用现象最为显著。

#### 4.5 学习者论文中的接续词误用特征

我们共发现「それで」「でも」「だけど」「そのうえ」「そうしないと」「けれど」「ひいては」「以上」「かわりに」「なぜか」と等10个属于误用的接续词。其中,「でも」「そうしないと」「けれど」「だけど」等口语词汇是学习者使用而期刊论文中不使用的误用接续词。具体就3类论文来看,语言学类论文中发现「でも」「それとも」「だけど」「つづいて」「それにしても」「そのうえ」等6个误用接续词。社会文化类论文除「でも」「そのうえ」两个与语言学类论文相同的误用接续词外,还发现「だから」「最初に」「かえって」「もともと」「それで」等5个误用的接续词。文学类论文则有「でも」「それで」「そのうえ」「ぎゃくに」「かえって」「つづいて」「とにかく」「というのは」等8个误用接续词。由此可知,学习者在撰写文学类论文时的接续词误用问题相对比较严重。

## 5 综合讨论

首先,学习者总体上比期刊论文使用更多接续词的原因之一可能在于没有适当省略接续词。正如市川(1978)所指出的,句子之间并不需要明确指出所有的语义关系,可省略部分接续词。譬如,「また」「そして」「一方」「それとも」「すなわち」等接续词的补足性较强,可适当省略。其次,学习者可能试图通过反复使用接续词来增强文章表面上的连贯性(Chen, 2006)。学习者在并未真正理解上下文关系的情况下反复使用某些接续词,会使文中的接续词频率高于期刊论文,也会导致个别接续词出现多用问题。

其次,在常用接续词方面,学习者论文和期刊论文中最常用的10个接续词的使用频率均超过总频的60%,二者均倾向于较多地使用某一小部分接续词。其原因可能有以下几点:第一,这一小部分常用接续词很少受文章体裁的限制,在学术论文中也可广泛使用。第二,学习者与期刊论文作者均非常熟悉这些常用接续词的用法,所以经常使用。第三,学习者在撰写论文时可能使用这些常用接续词代替某些语义相近但并不熟悉的接续词,最终导致其使用频率增加。

再次,本研究发现学习者论文中有33个属于多用的接续词,其中文学类论文的多用问题最为显著。范(2010)曾指出,学习者和日语母语者的文章展开方式不同。母语者通常在文章开头阐明观点,然后叙述论据,最后再一次叙述自己的主张,而学习者一般不直接阐明自己的主张,通常在叙述论据的同时阐述观点,多次使用「だから」等接续词,最终导致多用。除此之外,学习者未能正确掌握接续词的用法或无法辨别用法相近的接续词也可能致使某些词的多用。例如,「それで」在书面语中是比较平易近人的表达方式,通常用于博客或Twitter等个人所写的内容(石黑,2016)。因此,期刊论文中很少使用。但学习者可能会由于不熟悉其用法而导致多用。

关于少用,本研究共发现18个属于少用的接

续词。与多用产生的原因一样,造成某些接续词少用的原因之一可能是学习者无法辨别用法相近的接续词。例如,「具体的には」「たとえば」用法相近,都表例示,学习者十分熟悉「たとえば」的用法,但对两者的差别可能并不了解。一般说来,「具体的には」后面是作者希望列举的全部事例,而「たとえば」则是作者从众多事例中选择几个,学习者在学习和使用时需特别注意这些常用接续词的细微差别,否则可能导致某一方少用,而另一方多用。此外,习得顺序也可能对部分接续词的少用产生影响。譬如,浅井(2003)指出,「だから」「そして」「しかし」是学习者早期习得的接续词,因此经常使用,而「さらに」「だが」的习得相对滞后,其使用范围也有一定限制,结果导致学习者使用较少。

最后,本研究也发现了10个属于误用的接续词,其产生原因可能有以下几点:第一,与上述接续词多用和少用的原因相同,学习者很可能难以掌握用法相近的接续词而造成误用。比如说,「だから」的主观性较强,主要用于作者自己得出的结论,对于客观性较强的文章,使用「そのため」更加合适(石黑,2016)。第二,学习者可能并不清楚哪些接续词可以用于学术写作。学习者论文中出现了「でも」「そうしないと」「けれど」「けど」等学术期刊论文不使用的口语词汇,而这些接续

词在BCCWJ(特别是新闻、小说、杂志等体裁文章)中的使用频率比较高。由此可见,学习者在论文写作中具有口语化倾向,并受到其他文章体裁的影响,从而产生不少误用。

## 6 结 语

本研究对照日本学术期刊论文详细探讨了日语专业学习者本科毕业论文中的接续词使用特征,主要结论可总结如下:(1)学习者总体上比期刊论文使用更多接续词,具体表现为其在逻辑接续词、整理接续词和理解接续词上的使用频率以及语言学、社会文化、文学这3类论文中的接续词使用频率均显著高于期刊论文;(2)学习者与期刊论文一样倾向于较多地使用某一小部分接续词,且与文学类论文相比,其在语言学、社会文化类论文中的接续词使用倾向更加接近期刊论文;(3)学习者在论文撰写中存在接续词多用、少用和误用问题,但各问题的严重程度因接续词类型及论文类别而异。国内外日语学术写作研究目前还处于起步阶段。作为今后的重要课题,我们可以考察不同学习阶段(本科、硕士、博士)日语学习者的学术写作能力发展路径,也可尝试开展一些提高日语学习者学术写作能力的实证研究。

## 参考文献

- 张建华. 中国日语学习者作文中接续词的分布与类型——与日本本族语者作文对比[J]. 日语教育与日本学研究, 2011(00).
- 石黑圭. 文章は接続詞で決まる[M]. 東京: 光文社, 2008.
- 石黑圭. 接続詞の技術[M]. 東京: 実務教育出版, 2016.
- 奥山和子. 留学生の日本語習得過程における接続表現の分析—作文・文章表現の観察・比較から[J]. 神戸大学留学生センター紀要, 2001(2).
- 浅井美恵子. 論說的文章における接続詞について—日本語母語話者と上級日本語学習者の作文比較[J]. 言葉と文化 4, 2003(3).
- 田代ひとみ. 中級日本語学習者の意見文における論理的表現[C]//横浜国立大学留学生センター教育研究論集 14. 横浜: 横浜国立大学留学生センター, 2007.
- 楊帆. 中級日本語学習者の作文における困難点—文構造の呼応関係について[J]. 秋田大学国際交流センター紀要 3, 2014(3).
- 近藤安月子、小森和子. 日本語教育事典[M]. 東京: 研究社, 2012.
- 冲森卓也. 文章が変わる接続語の使い方[M]. 東京: ベレ出版, 2016.
- 佐久間まゆみ. 接続表現の文脈展開機能[J]. 日本女子大学文学部紀要, 1992(41).
- 市川孝. 国語教育のための文章論概説[M]. 東京: 教育出版, 1978.
- 田中章夫. 接続詞の諸問題—その成立と機能, 鈴木一彦、林巨樹, 研究資料日本文法第4巻修飾句・独立句編[M]. 東京: 明治書院, 1984.
- 範海翔. 日本語母語話者と中国人日本語学習者の意見文における接続表現に関する比較研究[J]. 言語の普遍性と個別性, 2010(1).
- Ädel, A. Metadiscourse in L1 and L2 English[M]. Amsterdam: John Benjamins, 2006.

Chen, C. The use of conjunctive adverbials in the academic papers of advanced Taiwanese EFL learners[J]. *International Journal of Corpus Linguistics*, 2006, (1).

Lei. Linking adverbials in academic writing on applied linguistics by Chinese doctoral students[J]. *Journal of English for Academic Purposes*, 2012, (3).

作者简介: 栾孟颖(1992—) 女 满族 华中科技大学外国语学院日语语言文学专业硕士研究生 研究方向: 日语教育研究

联系方式: E-mail: luanmengying@hust.edu.cn

作者简介: 钟勇(1984—) 男 汉族 南京航空航天大学外国语学院副研究员 研究方向: 日语教育研究、日语语言研究

联系方式: E-mail: zhongyongriyu@foxmail.com

## A Study of the Usage Characteristics of Conjunctions in Japanese Major Graduation Theses: Based on a Comparative Perspective of Chinese and Japanese Corpora

**Abstract:** The conjunction is closely related to the logicity and coherence of the article. This research creates a "Corpus of Learners' Undergraduate Theses" and a "Corpus of Japanese Journal Articles" based on Japanese majors' undergraduate theses and Japanese journal articles, and then discusses in detail the usage characteristics of conjunctions in Japanese majors' undergraduate theses by comparing with the Japanese journal articles. The results show that: (1) In general, the learners use more conjunctions than we see in the Japanese journal articles, which is manifested in the frequency of logical conjunctions, collating conjunctions and comprehension conjunctions, and the frequency of conjunctions in linguistics, social culture and literature are significantly higher than journal articles. (2) Learners tend to use a small part of the conjunctions published in journals, and their tendency to use conjunctions in linguistic and sociocultural papers is closer to papers published in journals than in literary papers. (3) Learners have problems of overusing, underusing or misusing conjunctions in writing papers, but the severity of each problem varies according to the type of continuation words and papers.

**Keywords:** Japanese academic writing; undergraduate thesis; conjunctions; corpus; comparison between China and Japan

### Authors' Information:

Luan Mengying (Female) Year of Birth: 1992

Master's Student at Huazhong University of Science and Technology, China

Japanese Language Education

E-mail: luanmengying@hust.edu.cn

Zhong Yong (Male) Year of Birth: 1984

Associate Researcher at Nanjing University of Aeronautics and Astronautics, China

Japanese Language Education

E-mail: zhongyongriyu@foxmail.com